



叶兴平 | 主编

THE MAIN LEGAL INSTRUMENTS OF
INTERNATIONAL DISPUTE SETTLEMENT

国际争端解决 重要法律文献

(中英文对照本)



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

THE MAIN LEGAL INSTRUMENTS OF
INTERNATIONAL DISPUTE SETTLEMENT

国际争端解决 重要法律文献

(中英文对照本)



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

国际争端解决重要法律文献/叶兴平主编. —北京:
法律出版社, 2006. 10
(法学研究生教学书系)
ISBN 7-5036-6530-0

I. 国… II. 叶… III. 国际争端—法律—文献—
汇编—研究生—教材—汉、英 IV. D99

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 121101 号

©法律出版社·中国

责任编辑/吴 昉

装帧设计/乔智炜

出版/法律出版社

编辑统筹/法律教育出版分社

总发行/中国法律图书有限公司

经销/新华书店

印刷/永恒印刷有限公司

责任印制/张宇东

开本/787×960 毫米 1/16

印张/75.75 字数/1480 千

版本/2006 年 9 月第 1 版

印次/2006 年 9 月第 1 次印刷

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

网址/www.lawpress.com.cn

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782

西安分公司/029-85388843

重庆公司/023-65382816/2908

上海公司/021-62071010/1636

北京分公司/010-62534456

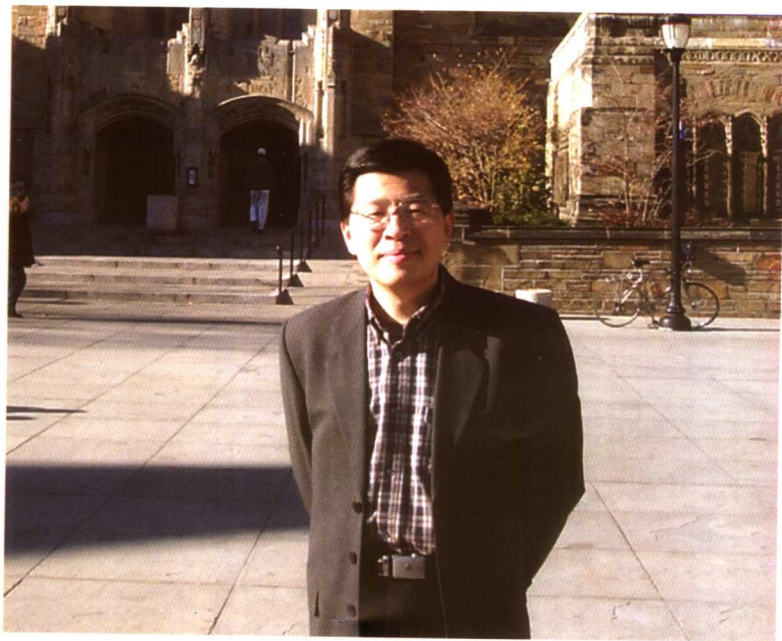
深圳公司/0755-83072995

苏州公司/0512-65193110

书号:ISBN 7-5036-6530-0/D·6247

定价:98.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)



叶兴平 湖北武汉人。深圳大学法学院院长、教授，法学博士。深圳市人大代表，市人大常委会，市人大法制委员会委员。深圳大学学位评定委员会委员，国际法省级学科点带头人。中国法学会理事，中国国际法学会理事，广东省法学会常务理事，深圳市市场经济法制研究会副会长，WTO 与中国—东盟自由贸易区经济法律研究会副理事长，广东省高等教育政策法规特聘专家，深圳仲裁委员会仲裁员。

1990 年至 1993 年在武汉大学法学院师从梁西教授攻读国际法专业博士研究生，获法学博士学位。自 1987 年起在武汉大学任教多年，1996 年调至深圳大学工作，2002 年晋升为教授。2001 年在美国耶鲁大学法学院做访问学者，2003 年应邀在德国明斯特大学法学院担任客座教授。

长期致力于国际公法和国际经济法的教学和研究工作，主持十多项各级科研项目，出版《和平解决国际争端》等多部专业著作，在国际争端解决、国际投资法、WTO 法律制度和一般经济法律领域发表近五十篇专业学术论文，并在全国各大报刊杂志发表一百多篇有关国际投资法律制度的专栏文章和法律经济社会类文章。

电子邮箱: markyeh288@163.com

目 录

第一部分 普遍性文献

1. 《和平解决国际争端海牙公约》(1907)	(3)
2. 《常设仲裁法院仲裁两国间争端之任择性规则》(1992)	(31)
3. 《常设仲裁法院仲裁两国间争端之任择性规则示范条款》(节选)	(57)
4. 《多方争端仲裁规则适用指南》	(61)
5. 《联合国宪章》(节选)(1945)	(63)
6. 《国际法院规约》(1945)	(67)
7. 《国际法院规则》(1978)	(88)
8. 《关于国际法院与国内司法实践相关的决议》(1976)	(141)
9. 《准许非国际法院规约当事国参加国际法院的决议(安理会决议第 九号)》(1946)	(148)
10. 《联合国秘书长关于协助各国通过国际法院解决争端的信托基金》 (1989)	(150)
11. 《日内瓦和平解决国际争端总议定书》(1949)	(156)
12. 《国际法委员会仲裁程序示范规则》(1958)	(173)
13. 《联合国国家间争端和解示范规则》(1995)	(190)
14. 《建立世界贸易组织协定》(节选)(1994)	(203)
15. 《关于争端解决规则与程序的谅解》(1994)	(205)
16. 《关于实施与审议〈关于争端解决规则与程序的谅解〉的决定》 (1994)	(247)
17. 《世界贸易组织贸易政策审议机制协议》(1994)	(249)

第二部分 区域性文献

18. 《中美洲和平友好条约》(节选)(1907)	(257)
19. 《美洲国家组织宪章》(1948)	(259)
20. 《欧洲联盟条约》(节选)(1997)	(290)
21. 《欧洲煤钢共同体条约》(节选)(1997)	(295)

22. 《欧共体条约》(节选)(1997)	(305)
23. 《欧洲原子能共同体条约》(节选)(1997)	(316)
24. 《阿姆斯特丹条约》(节选)(1997)	(331)
25. 《经阿姆斯特丹条约修正的欧共体法院规约议定书》(1997)	(333)
26. 《欧洲经济区协议》(节选)(1992)	(350)
27. 《欧洲自由贸易联盟国家关于建立监督机构和法院的协议(ESEA/法院协议)》(节选)(1992)	(356)
28. 《欧洲自由贸易联盟国家关于建立监督机构和法院的协议第五议定书》(1992)	(368)
29. 《欧洲自由贸易联盟法院程序规则》	(380)
30. 《欧洲共同体和土耳其联合协议》(节选)(1963)	(429)
31. 《非洲、加勒比和太平洋国家与欧洲共同体第四公约(洛美协议四)》(节选)(1995)	(431)
32. 《欧洲共同体及其成员国与匈牙利共和国协议》(节选)	(433)
33. 《独联体宪章》	(435)
34. 《(独联体)创立经济联盟的条约》(节选)	(454)
35. 《关于(独联体)经济法院地位的协定》(1992)	(456)
36. 《中美洲经济体公约》(节选)(1960)	(463)
37. 《中美洲经济体争端解决程序规则》(1968)	(465)
38. 《安第斯集团地区一体化协定》(节选)(1987)	(485)
39. 《创建卡塔赫纳协定法院的条约》(1979)	(487)
40. 《卡塔赫纳协定法院规约》(1983)	(500)
41. 《亚松森条约》(节选)	(524)
42. 《关于争端解决的巴西利亚议定书》(1991)	(526)
43. 《关于南锥体体制结构的亚松森条约附加议定书(欧罗普雷多议定书)》(节选)(1994)	(539)
44. 《北美自由贸易协定(第十一章)》(1994)	(546)
45. 《北美劳工协定》(节选)(1993)	(580)
46. 《东南亚国家联盟(ASEAN)关于争端解决机制的议定书》(1996)	(592)

第三部分 专门领域文献

47. 《关于在核能领域建立安全控制的公约》(节选)(1957)	(603)
48. 《关于建立欧洲核能法庭的议定书》(1957)	(607)
49. 《关于强制解决〈关于核损害民事责任的维也纳公约〉争端的任择议定书》(1963)	(613)

50. 《关于核材料物质保护的公约》(节选)(1980)	(617)
51. 《关于及早通报核事故的公约》(节选)(1986)	(619)
52. 《关于核事故或核辐射紧急状态下进行协助的公约》(节选) (1986)	(621)
53. 《欧洲能源宪章条约》(节选)(1990)	(623)
54. 《国际投资争端解决中心解决国家和他国国民之间投资争端公约》 (1965)	(630)
55. 《建立多边投资担保机构公约》(节选)(1985)	(661)
56. 《联合国海洋法公约》(节选)(1982)	(669)
57. 《国际海洋法法庭规则》(1997)	(714)
58. 《国际干预公海油污事故公约》(节选)(1969)	(784)
59. 《防止倾倒废物及其他物质污染海洋公约》(节选)(1972/1978)	(793)
60. 《国际防止船舶造成污染公约》(节选)(1973)	(804)
61. 《保护地中海免受污染公约》(节选)(1976)	(810)
62. 《欧洲野生动物和自然生境保护公约》(节选)(1979)	(814)
63. 《南极海洋生物资源保护公约》(节选)(1980)	(816)
64. 《南极矿物开采活动管制公约》(节选)(1988)	(820)
65. 《关于环境保护的南极条约议定书》(节选)(1991)	(832)
66. 《大加勒比地区海洋保护和开发公约》(节选)(1983)	(841)
67. 《保护臭氧层维也纳公约》(节选)(1985)	(846)
68. 《南太平洋地区自然资源和环境保护公约》(节选)(1986)	(852)
69. 《控制危险废物越境转移及其处置巴塞尔公约》(节选)(1989)	(858)
70. 《禁止向非洲进口且在非洲控制危险废物越境转移的巴马科公约》 (节选)(1991)	(864)
71. 《越境污染的环境影响评价公约》(节选)(1991)	(869)
72. 《联合国气候变化框架公约》(节选)(1992)	(874)
73. 《生物多样性公约》(节选)(1992)	(877)
74. 《东北大西洋环境保护公约》(节选)(1992)	(885)
75. 《联合国防治荒漠化公约》(节选)(1994)	(889)
76. 《北美环境合作协议》(节选)(1993)	(891)
77. 《为保护和可持续利用多瑙河进行合作的公约》(节选)(1994)	(903)
78. 《防止野生植物非法贸易的共同措施协定》(节选)(1994)	(909)
79. 《莱茵河保护公约》(节选)(1999)	(911)
80. 《杰伊条约》(节选)(1794)	(915)
81. 《布赖恩和平条约》(1913/1914)	(921)
82. 《联合国国际贸易法委员会仲裁规则》(1976)	(928)

83.《联合国国际贸易法委员会商事仲裁示范法》	(950)
84.《联合国承认和执行外国仲裁裁决公约》(1958)	(971)
85.《联合国国际贸易法委员会调解规则》	(980)
86.《欧洲国际商事仲裁公约》(1961)	(989)
87.《美洲国家国际商事仲裁公约》(1975)	(1000)
88.《世界知识产权组织仲裁中心仲裁规则》(2002)	(1006)
89.《世界知识产权组织调解规则》(2002)	(1050)
90.《世界知识产权组织快速仲裁规则》(2002)	(1062)
91.《斯德哥尔摩商会仲裁院仲裁规则》(1999)	(1100)
92.《伦敦国际仲裁院仲裁规则》(1998)	(1117)
93.《新加坡国际仲裁中心仲裁规则》(1997)	(1147)
94.《瑞士国际仲裁规则》(2004)	(1172)
致谢	(1203)

Contents

Part I Universal Agreements

1. Convention for the Pacific Settlement of International Disputes Signed at The Hague (1907)	(16)
2. Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes Between Two States (1992)	(43)
3. Model Arbitration Clauses for Use in Connection with Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes Between Two States	(59)
4. Guidelines for Adapting these Rules for Use in Arbitrating Multiparty Disputes	(62)
5. Charter of the United Nations (1945)	(65)
6. Statute of the International Court of Justice (1945)	(77)
7. Rules of the International Court of Justice (1978)	(113)
8. Resolution Concerning the Internal Judicial Practice of the Court (1976)	(144)
9. Access to the Court of States Not Parties to the Statute (Security Council Resolution 9) (1946)	(149)
10. Secretary-General's Trust Fund to Assist States in the Settlement of Disputes through the International Court of Justice (1989)	(153)
11. Geneva General Act for the Pacific Settlement of International Disputes (1949)	(164)
12. ILC Model Rules on Arbitral Procedure (1958)	(181)
13. United Nations Model Rules for the Conciliation of Disputes between States (1995)	(196)
14. Agreement Establishing the World Trade Organization (1994)	(204)
15. Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of disputes (1994)	(224)
16. Decision on the Application and Review of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of disputes (1994)	(248)
17. Trade Policy Review Mechanism(1994)	(252)

Part II Regional Treaties

18. General Treaty of Peace and Amity (1907)	(258)
--	---------

19. Charter of the Organization of American States (1948)	(274)
20. Treaty on European Union(1997)	(292)
21. Treaty Establishing the European Coal and Steel Community as amended by the Treaty of Amsterdam of October 2, 1997 696(1997)	(300)
22. Treaty Establishing the European Community as amended by the Treaty of Amsterdam of October 2, 1997 702(1997)	(310)
23. Treaty Establishing the European Atomic Energy Community as amen- ded by the Treaty of Amsterdam of October 2, 1997 708(1997)	(323)
24. Treaty of Amsterdam amending the Treaty on European Union, the Trea- ties Establishing the European Communities and the Certain Related Acts of October 2, 1997(1997)	(332)
25. Protocol on the Statute of the Court of Justice of the European Commu- nity as amended by the Treaty of Amsterdam of October 2, 1997(1997)	(341)
26. Agreement on the European Economic Area (1992)	(353)
27. Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveil- lance Authority and a Court of Justice (ESA/Court Agreement)(1992)	(362)
28. Protocol 5 to the ESA/Court Agreement on the Statute of the EFTA Court(1992)	(374)
29. Rules of Procedures of the EFTA Court	(403)
30. Association Agreement between the European Community and Turkey (1963)	(430)
31. Fourth ACP-EC Convention (Lomé IV) (1995)	(432)
32. Europe Agreement between the European Communities and Their Mem- ber States and the Republic of Hungary	(434)
33. Charter of the Commonwealth of Independent States	(443)
34. Treaty on Creation of Economic Union	(455)
35. Agreement on Status of Economic Court of the Commonwealth of Inde- pendent States(1992)	(459)
36. General Treaty on Central American Economic Integration between Gua- temala, EL Salvador, Honduras and Nicaragua (1960)	(464)
37. Regulation on Procedures for Settlement of Disputes (1968)	(475)
38. Agreement of Subregional Integration of the Andean Group (1987)	(486)
39. Treaty Creating the Court of Justice of the Cartagena Agreement (1979)	(493)
40. Statute of the Court of Justice of the Cartagena Agreement(1983)	(512)
41. Treaty of Asunción	(525)
42. Protocol of Brasilia for the Settlement of Disputes(1991)	(532)
43. Additional Protocol to the Treaty of Asunción on the Institutional Struc- ture of Mercosur (Protocol of Ouro Preto) (1994)	(542)

44. North American Free Trade Agreement (Chapter XI Investment) (1994)	(563)
45. North American Agreement on Labor Cooperation (1993)	(586)
46. Protocol on Dispute Settlement Mechanism(1996)	(596)

Part III Subjects of a Technical Nature

47. Convention on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy(1957)	(605)
48. Protocol on the Tribunal Established by the Convention on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy(1957)	(610)
49. Optional Protocol Concerning the Compulsory Settlement of Disputes to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage(1963)	(615)
50. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material(1980)	(618)
51. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident(1986)	(620)
52. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency(1986)	(622)
53. European Energy Charter(1990)	(626)
54. Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (1965)	(645)
55. Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency (MIGA) (1985)	(665)
56. The United Nations Convention on the Law of the Sea(1982)	(690)
57. Rules of International Tribunal for the Law of the Sea(1997)	(747)
58. International Convention Relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil pollution Casualties (1969)	(788)
59. Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter (1972/1978)	(798)
60. International Convention for the Prevention of Pollution from Ships (1973)	(807)
61. Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (1976)	(812)
62. Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats (1979)	(815)
63. Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (1980)	(818)
64. Convention on the Regulation of Antarctic Mineral Resource Activities (1988)	(826)
65. Protocol to the Antarctic Treaty on Environmental Protection (1991)	(836)
66. Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region (1983)	(843)

67. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer (1985)	(849)
68. Convention for the Protection of the Natural Resources and Environment of the South Pacific Region (1986)	(855)
69. Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Haz- ardous Wastes and their Disposal (1989)	(861)
70. Bamako Convention on the Ban of the Import into Africa and the Control of Transboundary Movement and Management of Hazardous Wastes Within Africa (1991)	(866)
71. Convention on Environment Impact Assessment in a Transboundary Con- text (1991)	(871)
72. United Nations Framework Convention on climate Change (1992)	(875)
73. Convention on Biological Diversity (1992)	(881)
74. Convention for the Protection of the Marine Environment of the North East Atlantic (1992)	(887)
75. United Nations Convention to Combat Desertification in Those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Af- rica (1994)	(890)
76. North American Agreement on Environmental Cooperation (1993)	(897)
77. Convention on Cooperation for the Protection and sustainable Use of the Danube River (Danube River Protection Convention) (1994)	(906)
78. Lusaka Agreement on Co-operative Enforcement Operations Directed at Illegal Trade in Wild Fauna and Flora (1994)	(910)
79. Convention on the Protection of the Rhine (1999)	(913)
80. Jay Treaty (1794)	(917)
81. Bryan Arbitration Treaties (1913/1914)	(924)
82. UNCITRAL Arbitration Rules (1976)	(938)
83. UNCITRAL Model Law on International Commercial Arbitration	(960)
84. United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of For- eign Arbitral Awards(1958)	(975)
85. UNCITRAL Conciliation Rules	(984)
86. European Convention on International Commercial Arbitration(1961)	(994)
87. Inter-American Convention on International Commercial Arbitration(1975)	(1003)
88. WIPO Arbitration Rules (2002)	(1027)
89. WIPO Mediation Rules (2002)	(1056)
90. WIPO Expedited Arbitration Rules(2002)	(1080)
91. Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Com- merce(1999)	(1108)
92. Arbitration Rules of London Court of International Arbitration (1998)	(1131)
93. Arbitration Rules of Singapore International Arbitration Center(1997)	(1159)
94. Swiss Rules of International Arbitration(2004)	(1186)

第一部分 普遍性文献

Part I Universal Agreements

和平解决国际争端海牙公约

(1907 年)

第一编 普遍和平的维持

第一条

为了在各国关系中尽可能防止诉诸武力,各缔约国同意竭尽全力以保证和平解决国际争端。

第二编 斡旋和调停

第二条

各缔约国同意,遇有严重分歧或争端,如情势允许,在诉诸武力之前应请求一个或几个友好国家进行斡旋或调停。

第三条

不论有无此项请求,各缔约国认为,由一个或几个与争端无关的国家在情势许可的情况下,主动向争端当事国家提供斡旋或调停,是有益的和可取的。

与争端无关的国家,即使在敌对过程中,也有权提供斡旋或调停。

争端的任一方绝对不能将此项权利的行使视为不友好的行为。

第四条

调停者的作用在于协调对立的要求并平息争端各国之间可能发生的不满情绪。

第五条

一俟争端的一方或调停者本身宣布他所建议的和解办法未被接受时,调停者的职能即告终止。

第六条

斡旋和调停,无论出自争端国的请求,或出自与争端无关的国家的主动,都只具有建议的性质,绝无拘束力。

第七条

接受调停,除非有相反的协议,并不具有中止、推迟或阻碍动员或其他战争准备措施的作用。

如调停发生在敌对行为开始后,除非有相反的协议,进行中的军事行动无须停止。

第八条

各缔约国同意,在情势许可的情况下,建议适用一种特殊的调停,其方式如下:

遇有足以危及和平的严重纠纷时,争端各国各自选择一国并赋予与另一方所选择的国家进行直接联系的使命,以防止和平关系的破裂。

此项使命的期限,除有相反的协议,不得超过三十天。在此期限内,争端各国停止有关争端问题的任何直接联系,此项争端应视为已全部移交各调停国。调停国必须尽一切努力以解决纠纷。

遇有和平关系确已破裂时,这些国家均负有利用一切机会以恢复和平的共同任务。

第三编 国际调查委员会

第九条

凡属既不涉及荣誉,也不影响基本利益,而仅属对于事实问题意见分歧的国际性争端,各缔约国认为,由未能通过外交途径达成协议的各方在情势许可的情况下,成立一国际调查委员会,通过公正和认真的调查,以澄清事实,从而促进此项争端的解决,将是有益的和可取的。

第十条

国际调查委员会由争端各方通过一项专约组成。

调查专约规定需要审查的事实,并规定委员会组成的方式和时间以及委员的权限。

在需要时,专约也规定委员会的会址以及可否迁移到另一地方,委员会使用的语言和委员会准许对它使用的语言,以及各方应提交关于陈述事实的日期,总之,各方同意的一切条件。

如各方认为有必要任命助理员,则调查专约应规定任命的方式及其职权的范围。

第十一条

如调查专约没有规定委员会的会址,委员会应设在海牙。

会址一经确定,除非当事各方同意,委员会不得变更。

如调查专约未规定使用的语言,则由委员会予以规定。

第十二条

调查委员会的组成,除另有规定外,应遵照本公约第四十五条和第五十七条的规定。

第十三条

委员或助理员因死亡、退休或因故出缺,应按照其任命的方式予以补缺。

第十四条

当事各方有权任命特派人员出席调查委员会,其任务是代表本方并作为各方和

委员会之间的中间人。

此外,各方有权聘请由它们指派的顾问或律师向委员会陈述它们的理由和维护它们的利益。

第十五条

常设仲裁法院国际事务局应作为设在海牙的各调查委员会的秘书处,并将其办公处所和工作人员供缔约各方使用,以便于调查委员会进行工作。

第十六条

如委员会设在海牙以外的地点,它应任命一秘书长,并以其办公处作为其秘书处。

秘书处受主席领导,其职责是为委员会会议作好必要的安排,作出记录,并在调查期间保管档案。此项档案随后将移交给海牙国际事务局。

第十七条

为了促进调查委员会的组成和工作,各缔约国建议在各方未采纳其他规则前,下列规则将适用于调查的程序。

第十八条

委员会应规定调查专约或本公约中未曾规定的程序的细节,并安排有关处理证据的一切手续。

第十九条

调查应听取双方意见。

在规定的日期,当事每一方应向委员会和另一方送达事实的说明书——如果有。在一切情况下,应送达它认为对判定真相有用的文件、证件和资料,以及它希望出庭作证的证人和鉴定人的名单。

第二十条

委员会有权在当事国同意下,临时迁移到它认为对此种调查方法有用的地方,或派一位或几位委员到那里。但必须取得进行此项调查的所在地国家的许可。

第二十一条

每一项调查和对现场的调查应在当事国代理人或律师出席下,或在他们已被正式传唤以后进行。

第二十二条

委员会有权要求当事国一方或另一方提供其认为有益的那些解释或资料。

第二十三条

当事各方应尽可能充分地向调查委员会提供一切必要的手段和便利,以使该委员会对有关事实获得完全的了解和正确的估计。

各方承允按照各自国内法掌握的方法以保证经委员会传唤的处于它们领土内的